



# Certificate of Appreciation

**ICONQUHAS**  
International Conference  
on Quran and Hadith Studies

THIS CERTIFICATE IS PROUDLY PRESENTED TO

**Nur Hizbullah, M. Hum**

**AS PRESENTER**

In the International Conference on Qur'an-hadith,  
Information Technology and Media: "Challenges and Opportunities"  
Sunan Gunung Djati State Islamic University Bandung

Bandung, October 2-4 2018  
The Committee of ICONQUHAS 2018

**Irma Riyani, Ph.D**  
Conference General Chair

**Prof. Dr. Rosihon Anwar, M.Ag**  
Dean of Ushuluddin Faculty  
Sunan Gunung Djati State Islamic University Bandung

# Al-Quran Translation Parallel Corpus for the Development of Al-Quran Translation Studies in Indonesia

1<sup>st</sup> N. Hizbullah<sup>1</sup>, 2<sup>nd</sup> Z. Mardiah<sup>1</sup>  
{nurhz@uai.ac.id<sup>1</sup>, zaqiapurwono@gmail.com<sup>1</sup>}

Universitas Al Azhar Indonesia, Jakarta, Indonesia<sup>1</sup>

**Abstract.** In the field of language studies and research, Al-Quran is often used as an object and source of primary data. In line with the dynamics in technology, data and format of conventional Al-Quran writing is converted and developed to become a digital data. Further development brings Al-Quran digital data becoming a corpus with all its variants, including parallel corpus which pairs Al-Quran texts in Arabic with its translations in non-Arab languages. This makes use and utilization of this type of data easier for the development of broader studies on Al-Quran. This study aims to describe the urgency of Al-Quran parallel corpus and its Translation in Indonesian language and local languages in the Indonesian archipelago. This study applies the descriptive method to discuss the availability of materials and data of Al-Quran translation in several local languages in the Archipelago. Furthermore, we will also describe the experimental process in preparing an initial model for the Al-Quran parallel corpus and its translation in Indonesian language. The result of this study reveals that the availability of products containing materials and data of Al-Quran and its Translation in Indonesian language and local languages can be an important capital and main basis for preparation of an Al-Quran parallel corpus and its Translation for the development of Al-Quran translation studies in Indonesia. Furthermore, the result of study can be utilized to evaluate or review the methodology used for translation of Al-Quran into local languages in Indonesia. It is also important to introduce this step and continued with strategic efforts to encourage Al-Quran translation studies into local languages. This prototype of model Al-Quran parallel corpus and its Translation into Indonesian language can at least be tested through corpus processing applications available in the website of Sketch Engine.

**Keywords:** parallel corpus; Al-Quran and translation; Indonesian Translation; local language translation

## 1 Introduction

In Indonesia, translation of Al-Quran has been performed since around the 17th century. In reference to Izzan, Baihaki mentioned that the first person, in the record, translating Al-Quran into Malay language is Syekh Abdul Rauf bin Ali AlFansuri (died in 1693). He is considered as the first person to use Arab-Malay letters in his work [1, p.46]. This work is assumed as the initial point of the translation history of Al-Quran into Indonesian language. Officially, the Government of the Republic of Indonesia pioneered translation of Al-Quran

into Indonesian language and published it in 1965 through *Lembaga Penyelenggara Penterjemah Kitab Suci Al-Qur'an*, or the Institution of Al-Quran Translation of the Ministry of Religious Affairs [2, p.229]. In addition to Indonesian language, in the past, Al-Quran had also been translated into local languages in the Archipelago. Baihaki recorded from several literatures that at least since the 1930s, Al-Quran was found to have been translated into Javanese language in Solo, Central Java [1, p.53]. This dynamic describes activities of Al Quran translation vigorously done since long time ago. This also reflects the dynamic of development of Islamic studies in this country. In line therewith, there are also many Islamic studies and linguistic studies based on or referring to Al-Quran.

In the past, Islamic and linguistic studies still relied on printed Al-Quran Mushaf, and now in line with the time and development of computer technology, studies require conversion of printed Mushaf to become digital Mushaf. This digital Mushaf contains various formats, both images and texts. Particularly, in the context of linguistic studies, for example, digital texts are required in a certain format referred to as corpus. This corpus can be processed with a certain application and the corpus must be specially formatted to be compatible with the relevant application.

Digital data model or Al-Quran corpus are now widely available and varied to be used as a data object. However, specifically for the purpose of translation studies, a special corpus is needed called parallel corpus containing two texts in two languages namely the source language and target language. For that purpose, this study aims to reveal the urgency of Al-Quran parallel corpus and its translation in Indonesian language and local languages by utilizing material and data readily available for development of Al-Quran translation studies in Indonesia. Furthermore, an experiment preparing the prototype of Al-Quran parallel corpus and its translation to Indonesian language will be elaborated.

## **2 Methodology**

This study applies the descriptive method to present the finding as a result of literature studies on Al-Quran translation into Indonesian language and local languages along with findings from the result of survey on the availability of Al-Quran corpus. Furthermore, an experiment will also be carried out on preparation a prototype of Al-Quran parallel corpus and its translation into Indonesian language. To prepare this corpus, the material and data of Quranic Arabic texts file should be in the format of \*.txt (extension of text files) without diacritics and downloaded from tanzil.net. The Indonesian translation texts are obtained from the *Lajnah Pentashihan Mushaf Al-Quran* of the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia. The preparation of parallel corpus prototype refers to the mechanism stipulated by the Sketch Engine.

## **3 Literature review**

According to the *Lajnah Pentashihan Mushaf Al-Qur'an* of the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia, Al-Quran translation published by the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia is still more popular and mostly used than Al-Quran Indonesian translation, for example by Hassan, Shihab, Thalib, and so forth, or the work of Al-Quran translation, using local languages [2, p.230-231]. There are no many research done on translation into Indonesian language and local languages other than the research carried out

by Istianah on criticism against Al-Quran translation by the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia [3], research by Kiptiyah on the tradition of writing of Al-Quran exegesis in Javanese language [4], research by Saifuddin on Al-Quran translation into Javanese language in the philological review [5], and research by Haris on his records on Al-Quran translation in Sasak language (Lombok) [6].

Related to Al-Quran computation, the research by Safeena and Kammani mention that the computational linguistic approach expanding to Al-Quran digital text thus far uses the techniques of *Natural Language Processing*, *Treebank*, and *Syntactic Annotation*. This is concluded from their observation on a number of literatures on Al-Quran computation and several models of digital data and Al-Quran data processing application [7]. In the context of digital data product in the form of Arabic and Al-Quran corpus, Eddakrouri [8] identified that to this date there are 18 Arabic language corpus in the form of digital text materials, but there is no information on Al-Quran corpus. However, there are also 19 website-based Arabic language corpus, four of which is Al-Quran corpus. The existing Al-QuranCorpus is the Al-Quran corpus with annotation without translation texts and there is no at all Al-Quran parallel corpus.

There is a source which presents special Al-Quran corpus namely the website of tanzil.net [9]. In this website, Al-Quran translation corpus is available in various languages, including Indonesian language, but only in the form of translation texts, and no Al-Quran translation parallel corpus [10]. Another source on Al-Quran corpus and its translation in English is in the website corpus.quran.com. English language translation for each verse is taken from seven works of Al-Quran translation in English and positioned in parallel [11]. There is an interesting finding on digital Al-Quran application for cell phones available in the Google Play Store. This application provides Mushaf translation in Indonesian language, international languages and local languages. There are 11 versions of local language translation for image-format Mushaf translation, namely Jawa Banyumasan, Mongondow, Kaili, Toraja, Makassar, Dayak Kanayatn, Minang, Batak Angkola, Sasak, Aceh, and Sundanese [12].

From a number of literatures and existing corpus models, there is no as yet a model of Al-Quran parallel corpus model and its translation as desired in this research plan.

## 4 Result and discussion

The latest dynamic in the revision process of Al-Quran translation into Indonesian language commenced as from year 2002. The result of revision has widely circulated and is used in the printing of Al-quran Translation circulating in Indonesia. However, based on inputs from various parties, the subsequent revision process was done since 2016 more comprehensively covering the aspect of language, translation consistency, substance, and format of preparation systematics [2, p.230]. [2, p.230]. In the prototype of Al-Quran parallel corpus that we have made, the text of language translation that we use are still from the text in the revised edition of year 2002. Based on the above situation, we consider making further prototype using Indonesia translation texts as the result of the latest revision. This is important in the context of presenting a number of corpus variants for a wider interests. These two corpus can be used as the object of research on Al-Quran translation and its development diachronically based on the material from cross-time data.

In order to enrich the corpus, it should be noted that the translation process of Al-Quran into local languages in the Achipelago has actually been quite active. Thus far, the translation process and publishing of 12 Mushaf of Al-Quran in local languages have completed, namely

translation in the languages of Makassar, Bolaang Mongondow, Sasak, Ambon, Bali, Batak Angkola, Padang, (Javanese) Banyumas, Banjarmasin, Toraja, Kaili, and Dayak Kayanatan. There are two translated Mushafs in two other languages that are currently being processed namely in Acehese, Madurese, and Bugis languages, while in two other languages are still under the planning stage, namely in Palembang and Sundanese languages (based on personal telephone contact with Salim, Staff member at the Center for Research and Development of Lectures on Religious Richness and Organizational Management, the Research, Development, Education and Training Agency of the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia, June 8, 2018). In view of large number of languages throughout Indonesia, the translation process of Al-Quran into local languages will continue and reach other local languages, particularly major ethnic languages which are the main root of more varied sub ethnical languages. Hence, Indonesia potentially have and present unique cultural products in the form of Al-Quran translation in various ethnical languages not the national language in the country with the most languages. This is highly possible and will certainly become the country's richness with a very valuable culture and religion tradition.

The availability of Al-Quran Mushaf in translation in the above various local languages opens a room for further research on the richness of comparative Arabic language and local languages in the context of dual languages or multi languages if the reseach to be conducted involves more than two languages in the context of inter-language contrast analysis. This must be seen as huge potency and at the same time an interesting challenge for research and study on language, translation, and also culture in a very wide coverage. Although there has been available the printed version of the Mushaf and digital version in the form of image with per page display of Mushaf, to support research on computational linguistics and corpus linguistics, the existing format still must be changed in this matter to become a pure text.

Further, slightly different from the format of regular text corpus, for the purpose of translation studies, the corpus used is parallel corpus which contains texts in the source language and the target language in two columns side by side and made using the application of spreadsheet processing such as Microsoft Excel and the like. The file format is in the form of \*.xlsx, \*.jmx, \*.xml, \*.xliff, and so forth. In this initial stage of experiment, we attempt to prepare a corpus containing data in two languages and is arranged in a two-column table. This is the simplest model intended for novice users.

This corpus is made using the format of two-column table side by side, on the first line of each column of which contains the name of language to become the source language and the target language side by side, in this case Arabic on the left column and Indonesian language on the right column. The more the variant of the target language, the more number of column it will have. Next, we fill in the left column with the Al-Quran text in Arabic that we took from the tanzil.net [13]. We use the text "Quran Simple Clean" containing Al-Quran texts in standard Arabic writing, not the Utsmani version, and without diacritic signs. This selection is taken to anticipate technical constraints in the process of processing and searching data at the time using the menu available in the application found in the Sketch Engine website. The text of Al-Quran translation in Indonesian language is directly obtained from *Lajnah Pentashihan Mushaf Al-Quran* of the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia through direct correspondence. The following is the result of application of the mechanism in the corpus prototype that we make as seen in figure 1.

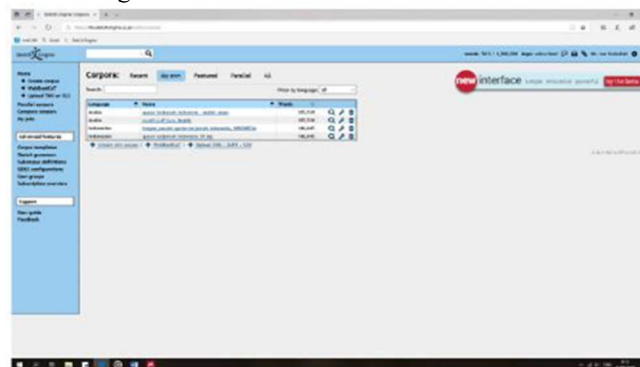
ARABIC	INDONESIA
SURAH AL-FATIHAH	
1. بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ	1.1. Dengan nama Allah Yang Maha Pengasih, Maha Penyayang,
2. الْحَمْدُ لِلّٰهِ رَبِّ الْعَالَمِیْنَ	1.2. Segala puji bagi Allah, Tuhan seluruh alam,
3. الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ	1.3. Yang Maha Pengasih, Maha Penyayang,
4. مٰلِكِ یَوْمِ الدِّیْنِ	1.4. Pemilik hari pembalasan,
5. اِیَّاكَ نَعْبُدُ وَاِیَّاكَ نَسْتَعِیْنُ	1.5. Hanya kepada Engkau-lah kami menyembah dan hanya kepada Engkau-lah kami mohon pertolongan,
6. اِهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِیْمَ	1.6. Tunjulah kami jalan yang lurus
7. صِرَاطَ الَّذِیْنَ اَنْعَمْتَ عَلَیْهِمْ غَیْرِ الْمَغْضُوْبِ عَلَیْهِمْ وَلا الضَّالِّیْنَ	1.7. (yaitu) jalan orang-orang yang telah Engkau beri nikmat kepadanya; bukan (jalan) mereka yang dimurkai, dan bukan (pula jalan) mereka yang sesat.
SURAH AL-BAQARAH	
2. اٰمِیْن	2.1. Amin (Ya Tuhan)
3. ذٰلِكَ الْكِتٰبُ لَا رَیْبَ فِیْهِ هُدًى لِّلْمُتَّقِیْنَ	2.2. (Ya Tuhan) ini tidak ada keraguan padanya, petunjuk bagi mereka yang bertakwa
4. الَّذِیْنَ یُؤْمِنُوْنَ بِالْغَیْبِ وَیُقِیْمُوْنَ الصَّلٰوةَ وَمِمَّا رَزَقْنٰهُمْ یَنْفِقُوْنَ	2.3. (yaitu) mereka yang beriman kepada yang ghaib, melaksanakan salat, dan menafkahkan sebagian rezeki yang Kami berikan kepada mereka

**Figure 1.** Example of composition of table on content of Al-Quran parallel corpus and its translation in Indonesian language

As seen in figure 1, the numbering of each verse in Arabic and its translation is made with two types of number. The first number ended with the punctuation mark of period (.) marks the sequence number of Surah in the Al-Quran and the second number also ended with the period mark (.)— is to separate it from the text of the verse or translation — marking the sequence number of the verse in the relevant Surah.

1. Users must Sign in to register their account or Log in if they already have an account in the Sketch Engine.
2. Users download the corpus file they made under the format \*.tmx or \*.xls. In this case we download the file under the format \*.xls made using the spreadsheet processing application of Microsoft Excel.
3. Give a name to the corpus to be uploaded to the user's personal account.
4. Make sure the language of corpus content uploaded is accurately recognized by the application, then click "Create".
5. The process of uploading and making corpus in the account completes in this step.

Upon completion of uploading, the display of the account owner's page that contains the corpus made is as seen in figure 2 below.



**Figure 2.** Example of the front page of the user's account after successful completion of corpus uploading

On the front page of the user's account, there seen several files stored under different names. We try to do experiment on two names each for searching words in Arabic and words in Indonesian language, each of which is marked with the word "Arabic" and "Indonesian" in



To analyze collocation, the user only needs to determine the extent of coverage of the word to the left or to the right from the word or query being sought then formulate the result of analysis. If the limitation still needs to be expanded, the user only needs to change the format of result display to the mode “Sentence” to display complete sentences which includes the word or query sought as displayed in figure 5 below

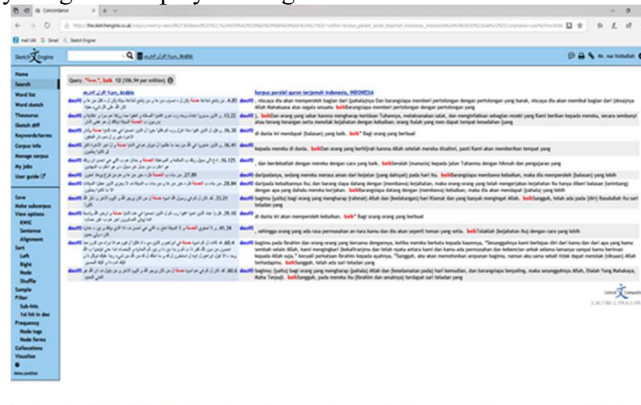


Figure 5. Example of display of presentation page of the result of searching by displaying complete sentences which include the sought word

In the display in the “Sentence” mode as in figure 5 above, the user can no longer see the found word in the middle column from the series of searching result, but the position of the word has been random in accordance with the original composition in the relevant sentence. However, complete sentence display as such can help broader analysis at the level of discourse by observing the whole part of the sentence in its relation with the sought word.

The Indonesian language text uses standard characters commonly used, unlike translation of Al-Quran into local languages that have special characters or even non-Latin alphabets. Translations into Banyumasan Javanese, for example, there are a number of special characters that are not commonly used in the applicable standard writing, such as the character “é” and others. Through Digital Al-Quran application for cellular phones [12], seen from the figures 6, there seems to be other problems in the conversion of special character to the format of characters, such as appearance of character “Ø” and the imperfect writing of the name of Surah Al-Fatihah.



**Figure 6.** Example of display of presentation page of the result of searching by displaying complete sentences which include the sought word

In common cases, as seen in figure 6 above, loss or change of characters in the conversion process is caused by difference in the inter-computer operating system which processes the making of application or technical problems in the system language available or installed. Consequently, if a certain character from a text with a language is not available in the computer operating system of the data processor, there will occur mis-conversion and then appear a technical problem that may have serious impact on the text display or content as a whole

More complex problems will be found if the text of the target language still uses non-Latin alphabets as in the case of AlQuran translation in Makassar language as in figure 7.



**Figure 7.** Example of display of presentation page of the result of searching by displaying complete sentences which includes the sought word

Figure 7 shows that the alphabet used in the Makassar language translation is the Lontara alphabet from Bugis region, South Sulawesi. For the interest of preparing Al-Quran parallel corpus and its translation, we see the need for conversion of writing in that alphabet to Latin writing using the transliteration system. This will certainly need further technical handling. However, if the process is completed and successfully applied, similar model can also be applied in the case of other local languages using non-Latin alphabet. Hence, the process of preparing Al-Qurancorpus and its translation into local languages in the Archipelago can be continued and will become an important contribution to the richness of the corpus with its typical and unique characteristics.

#### **4 Result and discussion**

It can be concluded that technically it is highly possible to prepare an Al-Quran parallel corpus and its translations in Indonesian language and local languages in the Archipelago. The availability of translated Mushaf as existing is an important capital for the process to the next stage namely digitalization of texts and materials to prepare standard corpus format or parallel corpus. In the future time, the existence of this parallel corpus will become an important contribution to the richness of cross-sciences in Indonesia and is very urgent for the projection

of development of Al-Quran translation studies in particular and multidisciplinary language studies in Indonesia.

**Acknowledgements.** We acknowledge and appreciate Universitas Al Azhar Indonesia (UAI) and the Institute for Research and Community Service (LP2M) of UAI for their supports and assistance in our participation representing the Department of Arabic Literature of UAI in the event of The 2nd International Conference on Quran-Hadith, Information Technology and Media: Challenges and Opportunities (ICONQUHAS 2018) in Ushuluddin Faculty, State Islamic University (UIN) Sunan Gunung Djati – Bandung, October 2-4, 2018.

## References

- [1] E. S. Baihaki, "Penerjemahan Al-Qur'an: Proses Penerjemahan Al-Qur'an di Indonesia," *J. Ushuluddin*, vol. 25, no. 1, p. 44, 2017.
- [2] J. Syatri, A. Akbar, A. Hakim, A. Jaeni, and M. Musadad, "SIKAP DAN PANDANGAN MASYARAKAT TERHADAP TERJEMAHAN ALQUR'AN," *Suhuf J. Pengkaj. Al-Qur'an dan Budaya*, vol. 10, no. 2, 2017.
- [3] Istianah, "Fenomena Alih Bahasa Al-Qur'an," *Suhuf J. Pengkaj. Al-Qur'an dan Budaya*, vol. 8, no. 2, pp. 203–231, 2015.
- [4] S. M. Kiptiyah, "Tradisi Penulisan Tafsir Al- Qur ' an Bahasa Jawa," *Lekt. Keagamaan*, vol. 15, no. 2, pp. 420–445, 2017.
- [5] Saifuddin, "Tradisi Penerjemahan Al-Qur'an ke dalam Bahasa Jawa Suatu Pendekatan Filologis," *Suhuf J. Pengkaj. Al-Qur'an dan Budaya*, vol. 6, no. 2, pp. 225–248, 2013.
- [6] T. Haris, "Tinjauan Buku AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA BAHASA SASAK Beberapa Catatan," *Suhuf J. Pengkaj. Al-Qur'an dan Budaya*, vol. 10, no. 1, pp. 211–226, 2017.
- [7] R. Safeena and A. Kammani, "Quranic Computation: A Review of Research and Application," *Proc. - 2013 Taibah Univ. Int. Conf. Adv. Inf. Technol. Holy Quran Its Sci. NOORIC 2013*, no. September 2014, pp. 203– 208, 2015.
- [8] A. Eddakrouri, "Arabic corpora." [Online]. Available: <https://sites.google.com/a/aucegypt.edu/infoguistics/directory/CorpusLinguistics/arabic-corpora>. [Accessed: 11-Jun-2018].
- [9] H. Zarrabi-Zadeh, "Tanzil Documents." [Online]. Available: <http://tanzil.net/docs/home>. [Accessed: 11-Jun-2018].
- [10] H. Zarrabi-Zadeh, "Quran Translations," 2018. [Online]. Available: <http://tanzil.net/trans/>. [Accessed: 11-Jun-2018].
- [11] K. Dukes, "Verse (1:1) - English Translation." [Online]. Available: <http://corpus.quran.com/translation.jsp?chapter=1&verse=1>. [Accessed: 11-Jun-2018].
- [12] PartaiNasDem.id, "Al-Quran Digital." 2018
- [13] H. Zarrabi-Zadeh, "Download Quran Text," 2018. [Online]. Available: <http://tanzil.net/download>. [Accessed: 11-Jun-2018].
- [14] "Parallel corpus from tabular data (basic user)." [Online]. Available: <https://www.sketchengine.eu/user-guide/user-manual/corpora/setting-upparallel-corpora/#tab-id-1>. [Accessed: 08-Jun-2018].

[Message from EAI President regarding COVID-19](#)[Register](#) | [Login](#)[Proceedings](#)[Series](#)[Journals](#)[Search](#)[EAI](#)[Buy Full Book](#)[ICONQUHAS 2018](#)[Other Years](#)[ICONQUHAS 2018](#)[Ethics and Malpractice  
Statement](#)[Back to CCER](#)

## ICONQUHAS

Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Now-days, Multimedia devices offer opportunities in transforming the Quran and Hadith into different forms of use, and into extended areas of studies. Technology information offers challenges as well as opportunity. Therefore, Faculty of Ushuluddin, UIN (the State Islamic University) Syarif Hidayatullah Jakarta, of UIN Sunan Gunung Djati Bandung, and UIN Maulana Malik Ibrahim Malang held jointly the 2nd International Conference on Qur'an and Hadith Studies (ICONQUHAS 2018) and the 1st International Conference on Islam, Science, and Technology (ICONIST2018), with the theme "Qur'an-Hadith, Information Technology, and Media: Challenges and Opportunities". This conference aims at bringing together scholars and researchers to share their knowledge and their research findings. This publication resulted from the selected papers of these conferences.

[« less](#)

**Editor(s):** Yusuf Rahman (State Islamic University of Syarif Hidayatullah Jakarta, Indonesia), Irma Riyani (State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung, Indonesia), Kusmana Kusmana (State Islamic University of Syarif Hidayatullah Jakarta, Indonesia), Dadang Darmawan (State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung, Indonesia), Izzah Faizah Siti Rusydati Khairani (State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung, Indonesia) and Jajang A Rohmana (State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung, Indonesia)

Publisher EAI ISBN 978-1-63190-251-2 ISSN 2593-7650

Conference dates 2nd–4th Oct 2018 Location Bandung, Indonesia

Appeared in EUDL 2020-05-25

Copyright © 2020–2020 EAI

Thousands of EUDL articles are free to download thanks to the support from EAI, Europe's largest not-for-profit research community dedicated to employing the latest developments in information technology to build a greener, healthier and smarter world. EAI membership is free! Consider donating to help EAI's vision grow by engaging world's brightest minds to build a better future regardless of their age, economic status or country of origin. Learn more at [www.eai.eu](http://www.eai.eu) or donate by clicking the accompanying link.



X

[Register](#) | [Login](#)

[Proceedings](#) [Series](#) [Journals](#) [Search](#) [EAI](#)

European Union Digital Library



## ICONQUHAS

Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Now-days, Multimedia devices offer opportunities in transforming the Quran and Hadith into different forms of use, and into extended areas of studies. Technology information offers challenges as well as opportunity. Therefore, Faculty of Ushuluddin, UIN (the State Islamic University) Syarif Hidayat...

[more »](#)

**Editor(s):** Yusuf Rahman (State Islamic University of Syarif Hidayatullah Jakarta, Indonesia), Irma Riyani (State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung, Indonesia), Kusmana Kusmana (State Islamic University of Syarif Hidayatullah Jakarta, Indonesia), Dadang Darmawan (State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung, Indonesia), Izzah Faizah Siti Rusydati Khairani (State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung, Indonesia) and Jajang A Rohmana (State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung, Indonesia)

Publisher EAI ISBN 978-1-63190-251-2 ISSN 2593-7650

Conference dates 2nd–4th Oct 2018 Location Bandung, Indonesia

Appeared in EUDL 2020-05-25

Copyright © 2020–2020 EAI

[Buy Full Book](#)

[ICONQUHAS 2018](#)

[Other Years](#)

[ICONQUHAS 2018](#)

[Ethics and Malpractice](#)

[Statement](#)

[Back to CCER](#)

search terms here...

Ordered by [title](#) or [year](#)

Showing 1–50 of 96 results

Page size: [10](#) [25](#) [50](#)

[1](#) [2](#) [Next](#) [Last](#)

### [A Cloud Computing Based for Clinical Information System](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Syopiansyah Jaya Putra, Muhamad Nur Gunawan, Yanuar Wiby S, Dwi Puspita Sari, Suci Ratnawati, Yuni Sugiarti

### [Adaptive Mobile Learning Application As An Innovative Learning Media To Support The Quality Of Blended Learning Process](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Ence Surahman, Walid Fajar Antariksa

### [AI-Quran Translation Parallel Corpus for the Development of AI-Quran Translation Studies in Indonesia](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

N. Hizbullah, Z. Mardiah

### [Application of Amine Modified Silica Adsorbent on CO2 Adsorption in Biogas](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Nanik Astuti Rahman, Widiyastuti Widiyastuti, Masrurotul Ajiza, Dimas Indra Laksmna

### [Application of E-Marketing Concept to Analyze Distribution Channel Optimization \(Case Study: Frisian Flag Indonesia\)](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Elpawati Elpawati, Yunita Chairani Damanik, Rizki Adi Puspitasari, Herlino Nanang, Nidaul Hasanati

### [Application of Geophysical Method to detect the Subsurface Environment Parameter](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Sutrisno Sutrisno, Hety Nurbaity

---

### [Arabic Vocabulary Acquisition through Short Animation Movie](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Nafisatul Fuadah, Miftakhul Fariz, Rohmani Nur Indah

---

### [Biodiesel Production from Kapok Seed Oil Using Bimetallic Oxide MgO/CaO as Catalyst in Continuous Fixed Bed Reactor](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
F. Agoes Santoso, Ade Sonya Suryandari, Siswanti Soe'eib, Nyoman Puspa Asri

---

### [Blended Learning Approach in Arabic Teaching for Non-Native Speaker Students](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Nuril Mufidah, Saidna Zulfiqar Bin-Tahir, M. Irfan Islamy, Imam Rofiki

---

### [Blog-Assisted Language Learning in The Writing Class: Opportunities or Threats?](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Teguh Sulisty, Dwi Fita Heriyawati

---

### [Blood Donor Location Search Using Floyd Warshall Algorithm Based on Android For Increasing Blood Donor in Muslim Civil Society In South Tangerang PMI \(Indonesian Red Cross\)](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Nurhayati Nurhayati, E. Prayitno, H.B. Suseno, Busman Busman

---

### [Business Process Analysis For Marketing Honey Bee Products](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Dede Rosyada, Elpawati Elpawati, Flori Ratna Sari, Achmad Tjachja Nugraha, Nida'ul Hasanati

---

### [Color Laplacian and Color Signless Laplacian Energy of Complement of Subgroup Graph of Dihedral Group](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Abdussakir Abdussakir, Mohammad Nafie Jauhari, Nabila Umar, Lila Aryani Puspitasari

---

### [Construction of Question Answering System for Factoid and Non-Factoid Type Question for History of Khulafaur Rasyidin](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Nurhayati Nurhayati, H. A. Nadisah, A. H. Setianingrum, Busman Busman

---

### [Dashboard of Quantitative Data for Accreditation of Undergraduate Level Study Program using Application Programming Interface \(Case Study on University in Indonesia\)](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Nida'ul Hasanati, Eva Khudzaeva, Evy Nurmiyati, Elpawati Elpawati, Nashrul Hakiem

---

### [Design of Motorcycle Parking Management for Optimizing Queuing System at Exit Gate \(Case Study: Esa Unggul University\)](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
M. Derajat Amperajaya, Taufiqur Rachman, Lius Intan Natalia, Arief Suwandi

---

### [Designing B2C Honey Bee E-Commerce System using Object Oriented Method](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Achmad Tjachja Nugraha, Elpawati Elpawati, Puspi Eko Wiranthi, Nida'ul Hasanati

---

[Developing Social Studies Teaching Materials Based on Multimedia EPUB for The Effectiveness on Learning Outcomes](#)  
Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
M. Irfan Islamy, Muhammad Kholis Amrullah, Agus Riwanda, Nuril Mufidah, Luthfiya Fathi Pusposari, Abdul Fattah

---

[Development of Android-Based Learning Media for Students on Electrochemistry Materials](#)  
Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Sarip Hidayat, Burhanudin Milama, Buchori Muslim

---

[Development of Database of The Abu Lais' Thought Regarding Hadith](#)  
Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Nawir Yuslem, Muhammad Irwan Padli Nasution, Ahmad Muhaisin B Syarbaini

---

[Development of Qur'an Search Engine For The Indonesian Language Query](#)  
Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Fenty E.M.A, Rina Candra N.S, A. Juaini Syukri

---

[Development of Recognition Qur'an Letter Foundation for Beginners on Indonesian Islamic Foundation Waqf \(IWF\)](#)  
Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Nurhayati Nurhayati, Muhammad Farouq, Hendra Bayu Suseno, Andrew Fiade, Busman Busman

---

[Digitizing Qur'anic Manuscripts Using Office Lens for Educational and Research Purposes](#)  
Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Mochammad Zaka Ardiansyah, Widya Cahyadi, M. Khusna Amal

---

[Dynamics Analysis of Two-Dimensional Systems of the Hodgkin-Huxley Model on Propagation of Nerve Cell Impulse](#)  
Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Usman Pagalay, Mukhammad Fahmi, Juhari Juhari

---

[Eco-tech Design Application on Campus Development \(A Case Study of Stain Majene, Indonesia\)](#)  
Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Wasilah Wasilah

---

[Effect of Pegagan and Beluntas Combination on Diestrus Length and Proliferation of Vaginal Epithelium on \*Rattus norvegicus\*](#)  
Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Bayyinatul Muchtaromah, Amanatul Mubdah, Bayu Agung Prahardika

---

[Effect of sintering temperature on the structural properties of La<sub>0.7</sub>Sr<sub>0.25</sub>Nd<sub>0.05</sub>MnO<sub>3</sub>](#)  
Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
D.S. Razaq, D.R. Munazat, Bambang Soegijono, Budhy Kurniawan, S. Budiawanti, Dwi Nanto

---

[Electronic Media Accuracy in Tracking Source of Hadith Research](#)  
Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Masiyan M. Syam

---

[Features of Indonesian Media Buzzer on Islamic Issues](#)  
Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Rohmani Nur Indah, Halimi Zuhdy

---

[Forward Chaining Algorithm to Identify Haid and Istihadhah based on Quran-Hadith](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Wisnu Uriawan, Dian Sa'adillah Maylawati, Wahyudin Darmalaksana, Muhammad Ali Ramdhani, Banyu Putri Fatimah

---

#### [Game Based Learning Platform as a Tool for Assessment in Chemistry Education: Students' Experiences and Perspectives](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Munasprianto Ramli, Media Putri Yohana, R. Ahmad Zaky El Islami

---

#### [Green Computer Science Millennial Students Examination](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Leon Andretti Abdillah

---

#### [Hadith Text Classification: A Literature Review](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Nursyahidah Alias, Nurazzah Abd Rahman, Normaly Kamal Ismail, Zulhimi Mohamed Nor, Muhammad Nazir Alias, Mohd Sham Kamis

---

#### [Hybrid Active Learning to Develop the Science Competence of Preservice Elementary Schools Teachers](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Rizki Amelia, Galih Puji Mulyoto

---

#### [Identification of Letters Hijaiyah Pronunciation Using Neural Network \(Backpropagation\) and Pre-Processing of Mel-Frequency Cepstral Coefficient](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Wafira Rahmania, Arini Arini, Anif Hanifa Setyaningrum, Arie Purnomosidi, Muhammad Taufik Rusydi

---

#### [Implementation Method of Weighted Product \(WP\) Determining The Amount of Distribution Zakat Funds to Mustahik](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Imam Subchi, M. Tabah Rosyadi, Denis Oktavianto, Siti Umami Masruroh, Tien Rohmatin, Anggraeni Endah K

---

#### [Implementation of Load Balancing Technology Using Raspberry Pi as a Server for Computer Based Examination](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Budi Tjahjono, Ade Sulaeman, Fransiskus Adikara, Kundang Karsono Juman

---

#### [Improving Photosynthesis Learning with Adventure 3D Games Based on Augmented Reality Experience](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Moh. Zikky, Dwi Antini Rohmah Dea, Kholid Fathoni, Abdulloh Hamid

---

#### [Influence of Sintering Temperature on Structural and Morphology of La<sub>0.7</sub>Ba<sub>0.25</sub>Nd<sub>0.05</sub>MnO<sub>3</sub>](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

D.R. Munazat, D.S. Razaq, Bambang Soegijono, Budhy Kurniawan, S. Budiawanti, Dwi Nanto

---

#### [Inhibition Activity of Lung Cancer Cells A549 by Trigona Propolis From Indonesia](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Achmad Tjachja Nugraha, La Ode Sumarlin

---

#### [Innovative Way of Indonesian Muslim Millennial to Memorize the Qur'an: \(Qur'an-Memo Community and the Making of Virtual Social Network\)](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Mohamad Sobirin

---

[Integrated Environmental Quality Assessment of Jodipan Riverbank, Klojen, Malang](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Aisyah Nur Handryant, Sri Harini, Tarranita Kusumadewi, Prima Kurniawaty

[Islamic Vocabulary Enrichment for Autistic Children through Visual Support](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Rohmani Nur Indah, Galuh Nur Rohmah

[Language Used in Social Media and Its Impact Toward Teens Language Acquisition](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Ahmad 'Ali Maghfur, Masruhan Masruhan, Rohmani Nur Indah

[Learning to Recite the Qur'an through Mobile Applications](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Dadang Darmawan, Abdullah Hanifan, Raden Roro Sri Rejeki Waluyajati, Siti Alamah Alfahiroh

[Lidwa Pusaka Application in Learning Hadith](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Dadah Dadah, Casram Casram, Ecep Ismail

[Linguistic Inquiries of Unjust Sentence of Victim's Rape: A Defense from Media](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Habiba al Umami, Asni Furaida, Mazroatul Ishlahiyah

[Measurement of Social Technology Use in Islamic University Institutions in Indonesia \(A Case Study\)](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Qurrotul Aini, Nur Aeni Hidayah

[Metabolomic Analysis of Dendrophthoe pentandra \(L.\) Miq. Leaves via UPLC-QToF-MS Coupled with Multivariate Data Analysis using PCA](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Roihatul Mutiah, Atina Yuliandari, Rahmi Annisa, Burhan Ma'arif

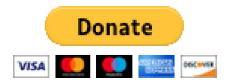
[Metabolomic Compound of Calotropis Gigantea Root Extract and the Inhibition Effect on Fibrosarcoma Growth and Caspase 3 Expression on Balb/c Mus musculus](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Roihatul Mutiah, Maratus Soliha, Elok Kamilah Hayati, Retno Susilowati, Rahmi Annisa

[1](#) [2](#) [Next](#) [Last](#)

Thousands of EUDL articles are free to download thanks to the support from EAI, Europe's largest not-for-profit research community dedicated to employing the latest developments in information technology to build a greener, healthier and smarter world. EAI membership is free! Consider donating to help EAI's vision grow by engaging world's brightest minds to build a better future regardless of their age, economic status or country of origin. Learn more at [www.eai.eu](http://www.eai.eu) or donate by clicking the accompanying link.



X

[Register](#) | [Login](#)

[Proceedings](#) [Series](#) [Journals](#) [Search](#) [EAI](#)

European Union Digital Library



## ICONQUHAS

Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Now-days, Multimedia devices offer opportunities in transforming the Quran and Hadith into different forms of use, and into extended areas of studies. Technology information offers challenges as well as opportunity. Therefore, Faculty of Ushuluddin, UIN (the State Islamic University) Syarif Hidayat...

[more »](#)

**Editor(s):** Yusuf Rahman (State Islamic University of Syarif Hidayatullah Jakarta, Indonesia), Irma Riyani (State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung, Indonesia), Kusmana Kusmana (State Islamic University of Syarif Hidayatullah Jakarta, Indonesia), Dadang Darmawan (State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung, Indonesia), Izzah Faizah Siti Rusydi Khairani (State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung, Indonesia) and Jajang A Rohmana (State Islamic University of Sunan Gunung Djati Bandung, Indonesia)

Publisher EAI ISBN 978-1-63190-251-2 ISSN 2593-7650

Conference dates 2nd–4th Oct 2018 Location Bandung, Indonesia

Appeared in EUDL 2020-05-25

Copyright © 2020–2020 EAI

[Buy Full Book](#)

[ICONQUHAS 2018](#)

[Other Years](#)

[ICONQUHAS 2018](#)

[Ethics and Malpractice](#)

[Statement](#)

[Back to CCER](#)

search terms here...

Ordered by [title](#) or [year](#)

Showing 51–96 of 96 results

Page size: [10](#) [25](#) [50](#)

[First](#) [Previous](#) [1](#) [2](#)

### [Mobile Application Tutorial Hajj and Umroh on Android Smartphone](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Nurhayati Nurhayati, Herlino Nanang, Siti Kholifah Faujiah, Busman Busman

### [One Day One Hadith with Online Media: Challenges and Opportunities](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Limmatus Sauda

### [Parking Application Using Dual-Layered Geofencing \(Circle and Polygon\) and Activity Recognition \(Case Study: UIN Syarif Hidayatullah Jakarta\)](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Muhammad Alvin Syahrin, Arini Arini, Husni Teja Sukmana, Anggraeni Endah Kusumaningrum, Hervina Puspitosari

### [Performance Comparative Analysis Boyer Moore, Horspool, Zhu Takaoka Algorithms on the Indonesian Translation Hadith Bukhori](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Nindy Raisa Hanum, Imam Marzuki Shofi, Siti Umami Masruroh, Muhammad Taufik Rusydi, Muhammad Afied Hambali

### [Predicting User Satisfaction Using an Extended EUCS Model \(The Case of Customer Application System in Telkom\)](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung,

[Printed or Digital Qur'an? The Voices of Young Muslims in the Digital Era](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Desi Nahartini, Mumin Roup, Rena Latifa, Imam Subchi, Husni Teja Sukmana

---

[Problem Based Learning Model using Exe-Learning for Mechanical Waves](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Fathiah Alatas, Mia Oktaviani

---

[QEEG Study on Reading Quranic Verse 36 'Yasin' and Malay Language](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Norsiah Fauzan, Muhammad Sophian Nazaruddin, Ida Juliana Hutasuhut, Ahmad Sofian Shminan, Merikan Aren, Syifaa Mohd. Sabri

---

[QSoft 705 as a New Finder of Qur'anic Words](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Izzah Faizah Siti Rusydati Khaerani, Rosihon Anwar, Siti Chodijah, Hapikry Surya Permana

---

[Robustness Analysis of a Steganography File Against a Media Sharing Process In Instant Messaging Applications](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Putra Hadi Kamil, Siti Ummi Masruroh, Nashrul Hakiem, Frans Simangunsong, Ashinta Sekar Bidari

---

[Root Cause Analysis using Cause and Effect Diagram to Identify Application Requirement](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Riya Widayanti, Siti Afifah, Budi Tjahjono, Agung Mulyo Widodo

---

[Science and Technology to Change Human Being's Behaviour According to Quran as Counselling Approach](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Elfi Mu'awanah, Rifa Hidayah, Sulistyorini Sulistyorini, Munardji Munardji, Umy Zahroh

---

[Searle's Speech Act in Hamdan bin Muhammad's Tweets on Twitter](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Ghina Hilmah Ana, Dien Nur Chotimah

---

[Settlement Growth Prediction Using Cellular Automata Model \(Case study Lowokwaru District, Malang City\)](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Januar Dwi Harisandy, Gunawan Prayitno, Wahid Hasyim

---

[Short-term Momordica charantia L. Fruit Concentrated Infusions Therapy on Alloxan-Induced Rattus norvegicus Kidney Glomerulus Cells Histology](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Himmatul Barroroh, Ayu Fitriana Dewi, Hafidatul Hasanah, Akyunul Akyunul

---

[Social Media Usage for Long Distance Relationship Couple through Computer Mediated Communication](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Muassomah Muassomah, Penny Respati Yurisa, Abdur Rosid

---

[Social Media Usage for Supporting Learning Process in Higher Education: Student's Perspective](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Munirul Abidin

---

[Social Media in Classroom: The Use of Facebook in Foreign Language Learning](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Azkiya Muharom Albantani, Ahmad Madkur, Abd. Rozak

---

[Spatial Information System for Heritage of Islam Banten Culture](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Eva Khudzaeva, Zainul Arham, M. N. Hanif Syafii

---

[Student's Perception of E-Dictionary Arabic Indonesian in IR 4.0 Era](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

R. Taufiqurrochman, Dewi Nur Suci

---

[Study in Silico Alkaloid Compounds Tapak Dara Plant \(\*Catharanthus roseus\* \(L\) G. Don\) on Antiapoptosis Receptor B-Cell Lymphoma-2 Regulator \(Bcl-2\) as Anti-Cancer Chronic Lymphocytic Leukemia \(CLL\)](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Ahmad Kamal Sudrajat, Maisuna Kundariati

---

[Study the Qur'anic Tafseer in the Age of Social Media \(Study Learning Qur'anic Tafseer with Indonesian on Facebook\)](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

M. Suryadinata, Ach Baiquni

---

[Synthesis and Characterization of Biofilm from \*Jatropha Curcas\* L., Chitosan, and Gelatin by Blending Method](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Eny Yulianti, Lilik Miftahul Khoiroh, M. Iqbal Maghfur, Anton Prasetyo, Ahmad Hanapi

---

[Synthesis of Maghemite Pigment \( \$\gamma\$ -Fe<sub>2</sub>O<sub>3</sub>\) from Lathe Waste Using Precipitation-Calcination Route](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Lilik Miftahul Khoiroh, Lisana Sidqi Rodliya, Nur Aini, Rachmawati Ningsih

---

[Talaqqi-Musyafahah in Technology Based Learning Al-Qur'an Reading](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Lilik Ummi Kaltsum

---

[Test of Heterotrigena Propolis Production Around Mahogany Trees and Marketing through Information System](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Elpawati Elpawati, Achmad Tjachja N, Mohammad Mansoer Ismail, Puspi Eko Wiranthi, Herlino Nanang

---

[Text Mining Approach for Topic Modeling of Corpus Al Qur'an in Indonesian Translation](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Dwi Rolliawati, Indri Sudanawati Rozas, Khalid Khalid, Indri Sudanawati Rozas

---

[Text-to-Speech Application for Foreign Language Learner' Listening Comprehension in Indonesia](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Tika Nur Andriani, Yayuk Widyastuti Herawati, Teguh Sulistyono

---

[The Discourse of Ambiguity of Modern Drone Warfare in "Eye in the Sky"](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia

Mundi Rahayu, Mediyansyah Mediyansyah

---

[The Effect of Cybernetic Learning Toward Students' Mathematical Creative Thinking](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Abdul Muin, Nisa Permatasari, Eva Musyrifah

---

[The Effect of Social Interaction to the Tendency of Food Innovativeness: Evidence from West Java](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Ujang Maman, Edmon Daris, Iwan Aminuddin, Akhmad Riyadi Wastra, E.Oos M. Anwas

---

[The Effectiveness of Audiovisual Aids in Teaching Qur'anic Based-History](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Wawan Hernawan, Usep Dedi Rostandi

---

[The Evaluation Model of Student Decision in Using Islamic Banking: Theory of Planned Behavior Approach](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Sugiyanto Sugiyanto, Jatmiko Jatmiko, Nurjannah Endah Rahayu, Dwi Hendro Widayatmoko

---

[The Implementation of Indonesian Stemming System for Indonesian Translation of the Quran](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Syopiansyah Jaya Putra, Novi Dwi Cahyanti, Suci Ratnawati, Muhamad Nur Gunawan, Dwi Puspita Sari

---

[The Implication of Sky Quality Meter Technology in Observing the Dawn To Determine Subh Prayer Time](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Maskufa Maskufa, D.R. Munazat, Adi Damanhuri, Ahmad Bisyr Abd. Shomad

---

[The Influence of Methods For Fractination of Free Fatty Acid Fraction From Coconut Milk Hydrolysis Using Coconut Lipase Endogeneous Enzyme](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Moh. Su'i, Enny Sumaryati, Yudi Utomo, Panca Eric

---

[The Information Structure of Clause in The Qur'ān: Corpus Based Study of Functional Grammar](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Muhammad Yunus Anis, Eva Farhah, Afnan Arummi

---

[The Methodology of Qur'anic Message in The Website \(Case Study on <https://muslim.or.id/>\)](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Millah Maryam As-Sa'idah, Izzah Faizah Siti Rusydati Khaerani, Ahmad Izzan, Nabilah Nurainy

---

[The Overview of Summary Interpretation Verses In The Holy Qur'an Based On Knowledge Graph Method](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Khodijah Hullyyah, Rosmaria SW

---

[The Qur'anic Classification Uses Algorithm C4.5](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Mohamad Irfan, Wisnu Uriawan, Nur Lukman, Opik Taupik Kurahman, Wahyudin Darmalaksana

---

[The Readiness for Successful Implementation The Accurate Accounting Information System Based on User Perception](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
A'ang Subiyakto, Nur Aeni Hidayah, Latifa Zahra

---

[The Role of Government in Preservation and Distribution of Muslim Scripture: From Written to Digital Quran](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung,

October 2-4, 2018, Indonesia  
Widyawati Widyawati, Munir Munir

---

[The Use Of Spirulina In The Development Of High-Protein Bioindustry In Order To Optimize Public Health](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Faidliyah Nilna Minah, Siswi Astuti, M. Fourry Handoko

---

[The Use of Android-Based Dictionary Game for Arabic Vocabulary Learning in Elementary School](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Abdul Mutholib, Ma'rifatul Munjiah, Siti Muflichah

---

[The Use of Concrete Ponds As a Medium to Spiny Lobster Rearing In Marine Aquaculture Installation Boncong, Tuban](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Fani Fariedah, Maulina Nela, Ahmad Abtokhi

---

[Using Online Recount Texts to Improve the Eighth Graders' Reading Comprehension](#)

Research Article in Proceedings of the 2nd International Conference on Quran and Hadith Studies Information Technology and Media in Conjunction with the 1st International Conference on Islam, Science and Technology, ICONQUHAS & ICONIST, Bandung, October 2-4, 2018, Indonesia  
Nur Fitria Anggrisia, Maslihatul Bisriyah

---

[First](#) [Previous](#) [1](#) [2](#)

---

[About](#) | [Contact Us](#)



# EAI

*by* eai Eai

---

**Submission date:** 14-Nov-2020 07:36PM (UTC+0700)

**Submission ID:** 1445886149

**File name:** 95536\_Hizbullah\_Mardiah,\_Alquran\_parallel\_corpus\_-\_published.pdf (458.32K)

**Word count:** 3751

**Character count:** 20460

# 2 Al-Quran Translation Parallel Corpus for the Development of Al-Quran Translation Studies in Indonesia

1<sup>st</sup> N. Hizbullah<sup>1</sup>, 2<sup>nd</sup> Z. Mardiah<sup>1</sup>  
{nurhz@uai.ac.id<sup>1</sup>, zaqiapurwono@gmail.com<sup>1</sup>}

Universitas Al Azhar Indonesia, Jakarta, Indonesia<sup>1</sup>

1  
**Abstract.** In the field of language studies and research, Al-Quran is often used as an object and source of primary data. In line with the dynamics in technology, data and format of conventional Al-Quran writing is converted and developed to become a digital data. Further development brings Al-Quran digital data becoming a corpus with all its variants, including parallel corpus which pairs Al-Quran texts in Arabic with its translations in non-Arab languages. This makes use and utilization of this type of data easier for the development of broader studies on Al-Quran. This study aims to describe the urgency of Al-Quran parallel corpus and its Translation in Indonesian language and local languages in the Indonesian archipelago. This study applies the descriptive method to discuss the availability of materials and data of Al-Quran translation in several local languages in the Archipelago. Furthermore, we will also describe the experimental process in preparing an initial model 2 the Al-Quran parallel corpus and its translation in Indonesian language. The result of this study reveals that the availability of products containing materials and data of Al-Quran and its Translation in Indonesian language and local languages can be an important capital and main basis for preparation of an Al-Quran parallel corpus and its Translation for the development of Al-Quran translation studies in Indonesia. Furthermore, the result of study can be utilized to evaluate or review the methodology used for translation of Al-Quran into local languages in Indonesia. It is also important to introduce this step and continued with strategic efforts to encourage Al-Quran translation studies into local languages. This prototype of model Al-Quran parallel corpus and its Translation into Indonesian language can at least be tested through corpus processing applications available in the website of Sketch Engine.

**Keywords:** parallel corpus; Al-Quran and translation; Indonesian Translation; local language translation

## 1 1 Introduction

In Indonesia, translation of Al-Quran has been performed since around the 17th century. In reference to Izzan, Baihaki mentioned that the first person, in the record, translating Al-Quran into Malay language is Syekh Abdul Rauf bin Ali AlFansuri (died in 1693). He is considered as the first person to use Arab-Malay letters in his work [1, p.46]. This work is assumed as the initial point of the translation history of Al-Quran into Indonesian language. Officially, the Government of the Republic of Indonesia pioneered translation of Al-Quran

1 into Indonesian language and published it in 1965 through *Lembaga Penyelenggara Penterjemah Kitab Suci Al-Qur'an*, or the Institution of Al-Quran Translation of the Ministry of Religious Affairs [2, p.229]. In addition to Indonesian language, in the past, Al-Quran had also been translated into local languages in the Archipelago. Baihaki recorded from several literatures that at least since the 1930s, Al-Quran was found to have been translated into Javanese language in Solo, Central Java [1, p.53]. This dynamic describes activities of Al Quran translation vigorously done since long time ago. This also reflects the dynamic of development of Islamic studies in this country. In line therewith, there are also many Islamic studies and linguistic studies based on or referring to Al-Quran.

In the past, Islamic and linguistic studies still relied on printed Al-Quran Mushaf, and now in line with the time and development of computer technology, studies require conversion of printed Mushaf to become digital Mushaf. This digital Mushaf contains various formats, both images and texts. Particularly, in the context of linguistic studies, for example, digital texts are required in a certain format referred to as corpus. This corpus can be processed with a certain application and the corpus must be specially formatted to be compatible with the relevant application.

Digital data model or Al-Quran corpus are now widely available and varied to be used as a data object. However, specifically for the purpose of translation studies, a special corpus is needed called parallel corpus containing two texts in two languages namely the source language and target language. For that purpose, this study aims to reveal the urgency of Al-Quran parallel corpus and its translation in Indonesian language and local languages by utilizing material and data readily available for development of Al-Quran translation studies in Indonesia. Furthermore, an experiment preparing the prototype of Al-Quran parallel corpus and its translation to Indonesian language will be elaborated.

## 2 Methodology

This study applies the descriptive method to present the finding as a result of literature studies on Al-Quran translation into Indonesian language and local languages along with findings from the result of survey on the availability of Al-Quran corpus. Furthermore, an experiment will also be carried out on preparation a prototype of Al-Quran parallel corpus and its translation into Indonesian language. To prepare this corpus, the material and data of Quranic Arabic texts file should be in the format of \*.txt (extension of text files) without diacritics and downloaded from tanzil.net. The Indonesian translation texts are obtained from the *Lajnah Pentashihan Mushaf Al-Quran* of the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia. The preparation of parallel corpus prototype refers to the mechanism stipulated by the Sketch Engine.

## 3 Literature review

According to the *Lajnah Pentashihan Mushaf Al-Qur'an* of the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia, Al-Quran translation published by the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia is still more popular and mostly used than Al-Quran Indonesian translation, for example by Hassan, Shihab, Thalib, and so forth, or the work of Al-Quran translation, using local languages [2, p.230-231]. There are no many research done on translation into Indonesian language and local languages other than the research carried out

by Istianah on criticism against Al-Quran translation by the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia [3], research by Kiptiyah on the tradition of writing of Al-Quran exegesis in Javanese language [4], research by Saifuddin on Al-Quran translation into Javanese language in the philological review [5], and research by Haris on his records on Al-Quran translation in Sasak language (Lombok) [6].

Related to Al-Quran computation, the research by Safeena and Kammani mention that the computational linguistic approach expanding to Al-Quran digital text thus far uses the techniques of *Natural Language Processing*, *Treebank*, and *Syntactic Annotation*. This is concluded from their observation on a number of literatures on Al-Quran computation and several models of digital data and Al-Quran data processing application [7]. In the context of digital data product in the form of Arabic and Al-Quran corpus, Eddakroui [8] identified that to this date there are 18 Arabic language corpus in the form of digital text materials, but there is no information on Al-Quran corpus. However, there are also 19 website-based Arabic language corpus, four of which is Al-Quran corpus. The existing Al-QuranCorpus is the Al-Quran corpus with annotation without translation texts and there is no at all Al-Quran parallel corpus.

There is a source which presents special Al-Quran corpus namely the website of tanzil.net [9]. In this website, Al-Quran translation corpus is available in various languages, including Indonesian language, but only in the form of translation texts, and no Al-Quran translation parallel corpus [10]. Another source on Al-Quran corpus and its translation in English is in the website corpus.quran.com. English language translation for each verse is taken from seven works of Al-Quran translation in English and positioned in parallel [11]. There is an interesting finding on digital Al-Quran application for cell phones available in the Google Play Store. This application provides Mushaf translation in Indonesian language, international languages and local languages. There are 11 versions of local language translation for image-format Mushaf translation, namely Jawa Banyumasan, Mongondow, Kaili, Toraja, Makassar, Dayak Kanayatn, Minang, Batak Angkola, Sasak, Aceh, and Sundanese [12].

From a number of literatures and existing corpus models, there is no as yet a model of Al-Quran paralel corpus model and its translation as desired in this research plan.

#### **4 Result and discussion**

The latest dynamic in the revision process of Al-Quran translation into Indonesian language commenced as from year 2002. The result of revision has widely circulated and is used in the printing of Al-quran Translation circulating in Indonesia. However, based on inputs from various parties, the subsequent revision process was done since 2016 more comprehensively covering the aspect of language, translation consistency, substance, and format of preparation systematics [2, p.230]. [2, p.230]. In the prototype of Al-Quran parallel corpus that we have made, the text of language translation that we use are still from the text in the revised edition of year 2002. Based on the above situation, we consider making further prototype using Indonesia translation texts as the result of the latest revision. This is important in the context of presenting a number of corpus variants for a wider interests. These two corpus can be used as the object of research on Al-Quran translation and its development diachronically based on the material from cross-time data.

In order to enrich the corpus, it should be noted that the translation process of Al-Quran into local languages in the Archipelago has actually been quite active. Thus far, the translation process and publishing of 12 Mushaf of Al-Quran in local languages have completed, namely

translation in the languages of Makassar, Bolaang Mongondow, Sasak, Ambon, Bali, Batak Angkola, Padang, (Javanese) Banyumas, Banjarmasin, Toraja, Kaili, and Dayak Kayanatn. There are two translated Mushafs in two other languages that are currently being processed namely in Acehese, Madurese, and Bugis languages, while in two other languages are still under the planning stage, namely in Palembang and Sundanese languages(based on personal telephone contact with Salim, Staff member at the Center for Research and Development of Lectures on Religious Richness and Organizational Management, the Research, Development, Education and Training Agency of the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia, June 8, 2018). In view of large number of languages throughout Indonesia, the translation process of Al-Quran into local languages will continue and reach other local languages, particularly major ethnic languages which are the main root of more varied sub ethnical languages. Hence, Indonesia potentially have and present unique cultural products in the form of Al-Quran translation in various ethnical languages not the national language in the country with the most languages. This is highly possible and will certainly become the country's richness with a very valuable culture and religion tradition.

The availability of Al-Quran Mushaf in translation in the above various local languages opens a room for further research on the richness of comparative Arabic language and local languages in the context of dual languages or multi languages if the reseach to be conducted involves more than two languages in the context of inter-language contrast analysis. This must be seen as huge potency and at the same time an interesting challenge for research and study on language, translation, and also culture in a very wide coverage. Although there has been available the printed version of the Mushaf and digital version in the form of image with per page display of Mushaf, to support research on computational linguistics and corpus linguistics, the existing format still must be changed in this matter to become a pure text.

Further, slightly different from the format of regular text corpus, for the purpose of translation studies, the corpus used is parallel corpus which contains texts in the source language and the target language in two columns side by side and made using the application of spreadsheet processing such as Microsoft Excel and the like. The file format is in the form of \*.xlsx, \*.jmx, \*.xml, \*.xliff, and so forth. In this initial stage of experiment, we attempt to prepare a corpus containing data in two languages and is arranged in a two-column table. This is the simplest model intended for novice users.

This corpus is made using the format of two-column table side by side, on the first line of each column of which contains the name of language to become the source language and the target language side by side, in this case Arabic on the left column and Indonesian language on the right column. The more the variant of the target language, the more number of column it will have. Next, we fill in the left column with the Al-Quran text in Arabic that we took from the tanzil.net [13]. We use the text "Quran Simple Clean" containing Al-Quran texts in standard Arabic writing, not the Utsmani version, and without diacritic signs. This selection is taken to anticipate technical constraints in the process of processing and searching data at the time using the menu available in the application found in the Sketch Engine website. The text of Al-Quran translation in Indonesian language is directly obtained from *Lajnah Pentashihan Mushaf Al-Quran* of the Ministry of Religious Affairs of the Republic of Indonesia through direct correspondence. The following is the result of application of the mechanism in the corpus prototype that we make as seen in figure 1.

ARABIC	INDONESIA
سُبْحَانَكَ يَا عَزِيزًا	SUBHANAL YA AZIZ
1.1. بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	1.1. Dengan nama Allah Yang Maha Pengasih, Maha Penyayang.
1.2. الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ	1.2. Segala puji bagi Allah, Tuhan semesta alam.
1.3. الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	1.3. Yang Maha Pengasih, Maha Penyayang.
1.4. مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ	1.4. Penguasa hari pembalasan.
1.5. إِلهٍ لَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ الْحَيُّ الْقَيُّومُ	1.5. Hanya kepada Engkaulah kami menyerahkan urusan, kepada Engkaulah kami mohon pertolongan.
1.6. الْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هُوَ أَعْلَمُ بِمَا تُعْبَدُونَ	1.6. Terpujilah Allah yang lurus.
1.7. فَاعْبُدْهُ سِرًّا وَنَهْوًا فَهُوَ فِي سِرِّ الْعَالَمِينَ	1.7. Apabila Allah memang memang yang telah Engkaui beri ilmunya kepadamu, bukan (jari) mereka yang dituntut, dan bukan (suka) para) mereka yang sead.
سُبْحَانَكَ يَا عَزِيزًا	SUBHANAL YA AZIZ
2.1. أَلَمْ يَلِدْ	2.1. ALM YALID
2.2. وَلَمْ يَكُن لَهَا كُفُلًا	2.2. WLM YKUN LH KFL
2.3. وَكُنَّ تَحْتَهُ	2.3. WKNN THTH
2.4. وَكُنَّ تَحْتَهُ	2.4. WKNN THTH
2.5. وَكُنَّ تَحْتَهُ	2.5. WKNN THTH
2.6. وَكُنَّ تَحْتَهُ	2.6. WKNN THTH
2.7. وَكُنَّ تَحْتَهُ	2.7. WKNN THTH

Figure 1. Example of composition of table on content of Al-Quran parallel corpus and its translation in Indonesian language

As seen in figure 1, the numbering of each verse in Arabic and its translation is made with two types of number. The first number ended with the punctuation mark of period (.) marks the sequence number of Surah in the Al-Quran and the second number also ended with the period mark (.)— is to separate it from the text of the verse or translation — marking the sequence number of the verse in the relevant Surah.

1. Users must Sign in to register their account or Log in if they already have an account in the Sketch Engine.
2. Users download the corpus file they made under the format \*.tmx or \*.xls. In this case we download the file under the format \*.xls made using the spreadsheet processing application of Microsoft Excel.
3. Give a name to the corpus to be uploaded to the user's personal account.
4. Make sure the language of corpus content uploaded is accurately recognized by the application, then click "Create".
5. The process of uploading and making corpus in the account completes in this step.

Upon completion of uploading, the display of the account owner's page that contains the corpus made is as seen in figure 2 below.

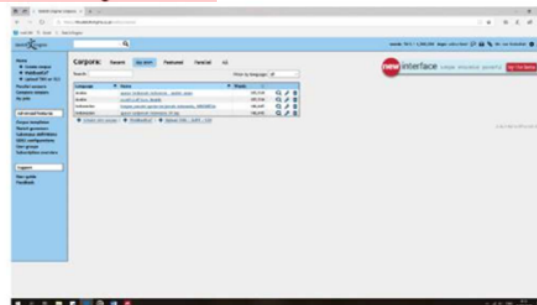
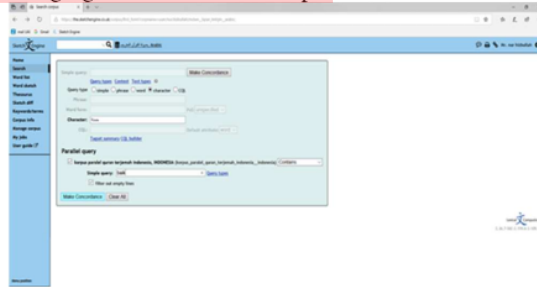


Figure 2. Example of the front page of the user's account after successful completion of corpus uploading

On the front page of the user's account, there seen several files stored under different names. We try to do experiment on two names each for searching words in Arabic and words in Indonesian language, each of which is marked with the word "Arabic" and "Indonesian" in

accordance with the header of each column in the uploaded corpus data. This is important to ensure that the source of searching against the target language, in this case Indonesian language is from the right column.

After the corpus is uploaded in the account, the user may perform desired searching process. The following is an example of searching word **حسنة/hasanat/** and its translation in 'good' Indonesian language from the intended corpus.



**1** Figure 3. Example of application page for presenting corpus with the menu for searching the word **حسنة/hasanat/** and its translation in 'good' Indonesian Language

Option for searching in the menu as seen in figure 3 is quite varied and covers the projection of unit to be sought, whether a word, phrase, even character and lexical unit of special grammatical code (CQL). In this regard, we try to search the word **حسنة/hasanat/** in the form of character to anticipate wider coverage against combined emergence of the word in the text of verses in Arabic writing. The option for searching translated word or its equivalence in Indonesian language is directed to the word "good".

After completion of searching, the application will display the result of searches by placing the word sought in the middle of the sentence containing it and mark it with red color. Hence, the user will find it easy to find colocation of words related to the word **حسنة/hasanat/** and the word "goodness", as seen in figure 4 below.



**1** Figure 4. Example of standard page display for presenting the result of search of word **حسنة/hasanat/** and its translation in 'good' Indonesian language

To analyze collocation, the user only needs to determine the extent of coverage of the word to the left or to the right from the word or query being sought then formulate the result of analysis. If the limitation still needs to be expanded, the user only needs to change the format of result display to the mode “Sentence” to display complete sentences which includes the word or query sought as displayed in figure 5 below

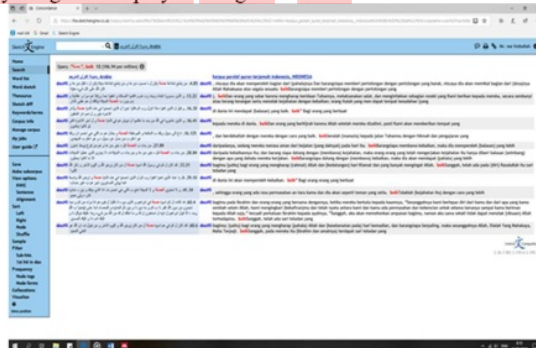


Figure 5. Example of display of presentation page of the result of searching by displaying complete sentences which include the sought word

In the display in the “Sentence” mode as in figure 5 above, the user can no longer see the found word in the middle column from the series of searching result, but the position of the word has been random in accordance with the original composition in the relevant sentence. However, complete sentence display as such can help broader analysis at the level of discourse by observing the whole part of the sentence in its relation with the sought word.

The Indonesian language text uses standard characters commonly used, unlike translation of Al-Quran into local languages that have special characters or even non-Latin alphabets. Translations into Banyumasan Javanese, for example, there are a number of special characters that are not commonly used in the applicable standard writing, such as the character “é” and others. Through Digital Al-Quran application for cellular phones [12], seen from the figures 6, there seems to be other problems in the conversion of special character to the format of characters, such as appearance of character “Ø” and the imperfect writing of the name of Surah Al-Fatihah.



**Figure 6.** Example of display of presentation page of the result of searching by displaying complete sentences which include the sought word

In common cases, as seen in figure 6 above, loss or change of characters in the conversion process is caused by difference in the inter-computer operating system which processes the making of application or technical problems in the system language available or installed. Consequently, if a certain character from a text with a language is not available in the computer operating system of the data processor, there will occur mis-conversion and then appear a technical problem that may have serious impact on the text display or content as a whole

More complex problems will be found if the text of the target language still uses non-Latin alphabets as in the case of AIQuran translation in Makassar language as in figure 7.



**Figure 7.** Example of display of presentation page of the result of searching by displaying complete sentences which includes the sought word

Figure 7 shows that the alphabet used in the Makassar language translation is the Lontara alphabet from Bugis region, South Sulawesi. For the interest of preparing AI-Quran parallel corpus and its translation, we see the need for conversion of writing in that alphabet to Latin writing using the transliteration system. This will certainly need further technical handling. However, if the process is completed and successfully applied, similar model can also be applied in the case of other local languages using non-Latin alphabet. Hence, the process of preparing AI-Qurancorpus and its translation into local languages in the Archipelago can be continued and will become an important contribution to the richness of the corpus with its typical and unique characteristics.

#### 4 Result and discussion

1

It can be concluded that technically it is highly possible to prepare an AI-Quran parallel corpus and its translations in Indonesian language and local languages in the Archipelago. The availability of translated Mushaf as existing is an important capital for the process to the next stage namely digitalization of texts and materials to prepare standard corpus format or parallel corpus. In the future time, the existence of this parallel corpus will become an important contribution to the richness of cross-sciences in Indonesia and is very urgent for the projection

of development of Al-Quran translation studies in particular and multidisciplinary language studies in Indonesia.

**Acknowledgements.** We acknowledge and appreciate Universitas Al Azhar Indonesia (UAI) and the Institute for Research and Community Service (LP2M) of UAI for their supports and assistance in our participation representing the Department of Arabic Literature of UAI in the event of The 2nd International Conference on Quran-Hadith, Information Technology and Media: Challenges and Opportunities (ICONQUHAS 2018) in Ushuluddin Faculty, State Islamic University (UIN) Sunan Gunung Djati – Bandung, October 2-4, 2018.

## References

- [1] E. S. Baihaki, "Penerjemahan Al-Qur'an: Proses Penerjemahan Al-Qur'an di Indonesia," *J. Ushuluddin*, vol. 25, no. 1, p. 44, 2017.
- [2] J. Syatri, A. Akbar, A. Hakim, A. Jaeni, and M. Musadad, "SIKAP DAN Pandangan Masyarakat Terhadap Terjemahan Alqur'an," *Suhuf J. Pengkaj. Al-Qur'an dan Budaya*, vol. 10, no. 2, 2017.
- [3] Istianah, "Fenomena Alih Bahasa Al-Qur'an," *Suhuf J. Pengkaj. Al-Qur'an dan Budaya*, vol. 8, no. 2, pp. 203–231, 2015.
- [4] S. M. Kiptiyah, "Tradisi Penulisan Tafsir Al- Qur ' an Bahasa Jawa," *Lekt. Keagamaan*, vol. 15, no. 2, pp. 420–445, 2017.
- [5] Saifuddin, "Tradisi Penerjemahan Al-Qur'an ke dalam Bahasa Jawa Suatu Pendekatan Filologis," *Suhuf J. Pengkaj. Al-Qur'an dan Budaya*, vol. 6, no. 2, pp. 225–248, 2013.
- [6] T. Haris, "Tinjauan Buku AL-QUR'AN DAN TERJEMAHNYA BAHASA SASAK Beberapa Catatan," *Suhuf J. Pengkaj. Al-Qur'an dan Budaya*, vol. 10, no. 1, pp. 211–226, 2017.
- [7] R. Safeena and A. Kammani, "Quranic Computation: A Review of Research and Application," *Proc. - 2013 Taibah Univ. Int. Conf. Adv. Inf. Technol. Holy Quran Its Sci. NOORIC 2013*, no. September 2014, pp. 203– 208, 2015.
- [8] A. Eddakroui, "Arabic corpora." [Online]. Available: <https://sites.google.com/a/aucegypt.edu/infogistics/directory/CorpusLinguistics/arabic-corpora>. [Accessed: 11-Jun-2018].
- [9] H. Zarrabi-Zadeh, "Tanzil Documents." [Online]. Available: <http://tanzil.net/docs/home>. [Accessed: 11-Jun-2018].
- [10] H. Zarrabi-Zadeh, "Quran Translations," 2018. [Online]. Available: <http://tanzil.net/trans/>. [Accessed: 11-Jun-2018].
- [11] K. Dukes, "Verse (1:1) - English Translation." [Online]. Available: <http://corpus.quran.com/translation.jsp?chapter=1&verse=1>. [Accessed: 11-Jun-2018].
- [12] PartaiNasDem.id, "Al-Quran Digital." 2018
- [13] H. Zarrabi-Zadeh, "Download Quran Text," 2018. [Online]. Available: <http://tanzil.net/download>. [Accessed: 11-Jun-2018].
- [14] "Parallel corpus from tabular data (basic user)." [Online]. Available: <https://www.sketchengine.eu/user-guide/user-manual/corpora/setting-upparallel-corpora/#tab-id-1>. [Accessed: 08-Jun-2018].

# EAI

---

## ORIGINALITY REPORT

---

98%

SIMILARITY INDEX

15%

INTERNET SOURCES

2%

PUBLICATIONS

97%

STUDENT PAPERS

---

## PRIMARY SOURCES

---

1

Submitted to UIN Syarif Hidayatullah Jakarta

Student Paper

93%

2

eudl.eu

Internet Source

5%

---

Exclude quotes On

Exclude matches Off

Exclude bibliography On